

X.—REMISION DE CUENTAS CORRIENTES

Nro. 106.

Cuenca, 2 de Enero

Sr. D. Casimiro Odon, Teruel.

Estando ocupado con el cierre de n. libros le pasamos á V. su c/c del año pp. rogándole tenga á bien examinarla, y estando de conformidad, nos abone en cuenta el saldo de pts. 317. 48.

Ofreciéndole nuestras enhorabuenas más cordiales por el año nuevo, le rogamos nos honren con la continuacion de su confianza, la que sabremos apreciar y mantener. En este concepto somos de V. sus segs. servs.

Delmas y C.^a

X. ON SENDING ACCOUNT-CURRENTS

Nro. 106.

Cuenca, Jan. 2nd

Mr. Casimiro Odon, Teruel.

Sir,

As we are engaged in making up our books we forward your account current for the past year and beg you to credit us in new account for the balance of ptas. 317. 48.—if you find it correct.

With the compliments of the season and hoping for a continuance of your confidence, which we greatly value.

We are, Sir, with much respect

Your humble servants

Delmas & Co.

X. LETTRES RELATIVES À DES COMPTES COURANTS.

Nro 106.

Cuenca, le 2 Janvier. . . .

Monsieur Casimiro Odon, Teruel.

Monsieur,

Occupés du règlement de nos écritures, nous vous envoyons ci-inclus votre compte-courant pour l'année passée, en vous priant de vouloir bien le faire examiner, et, si vous êtes d'accord avec nous, de nous créditer sur le nouveau compte du solde en notre faveur de 317. 48. pts.

En vous exprimant nos vœux au renouvellement de l'année, nous vous prions de vouloir bien nous continuer votre confiance, que nous apprécions bien vivement et nous avons l'honneur d'être

Vos très-obéissants serviteurs

Delmas & Co.

X. BRIEFE BEI UEBERSENDUNG VON CONTOCORRENTEN.

Nro. 106.

Cuenca 2 Jan.

Herrn Casimiro Odon, Teruel.

Mit der Richtigstellung unserer Bücher beschäftigt senden wir Ihnen Ihre laufende Rechnung für das eben verflossene Jahr und bitten Sie, den uns treffenden Saldo von

Pts. 317. 48.—, wenn Sie denselben richtig befunden haben, auf neue Rechnung gutschreiben zu wollen.

Indem wir Ihnen beim Wechsel des Jahres unsere besten Wünsche darbringen, bitten wir un die Fortsetzung Ihres Vertrauens, das wir gewiss zu schätzen wissen und zeichnen

hochachtungsvoll

Delmas & Co.

Nro. 107.

Teruel, 6 de Enero

Señores Delmas y Co., Cuenca.

Muy Sres. míos: les agradezco de lo más íntimo de mi corazón las felicitaciones cordiales que se han servido mandarme para año nuevo. — Deseo vivamente que las reformas políticas que esperamos ver llevadas á cabo en el año en que entramos, dé nueva actividad al comercio.

Agradeciéndoles la buena voluntad que se han servido dispensarme hasta hoy día, les suplico sinceramente me la conserven también en lo venidero. — Habiendo examinado y hallado exacta su c/c he sentado en el crédito de su nueva cuenta en conformidad de VV. el saldo de pts. 317. 48.

Acepten VV. la seguridad de la verdadera consideración con que se repite de VV. su amigo y servidor

Casimiro Odon.

Nro. 107.

Teruel, Jan. 6th

Messrs. Delmas & Co., Cuenca.

Gentlemen,

I heartily return your good wishes for the new year. May the political reforms, which it will, we hope bring, have a reviving effect upon commerce. Allow me to thank you for past favors and to express the hope that you will continue them for the future.

I have found your account current correct and have consequently credited you for the balance of the same in new account with ptas. 317. 48.—

I remain, Gentlemen,

Respectfully yours

Casimiro Odon.

Nro. 107.

Teruel, le 6 Janvier. . . .

Messieurs Delmas & Co., Cuenca.

Messieurs.

C'est vraiment de tout mon cœur que je répons à vos vœux par les miens pour une heureuse nouvelle année. Puissent les réformes politiques, qu'elle nous apportera vraisemblablement, raviver aussi le commerce!

En vous remerciant de la bienveillance que vous m'avez montrée jusqu'à présent, je vous prie sincèrement, Messieurs, de me la conserver de même à l'avenir.

Votre compte-courant a été examiné, je l'ai trouvé en règle, et d'accord avec vous, je vous ai crédité pour balance de son solde de pts. 317. 48.—sur le nouveau compte.

Agréez, Messieurs, l'assurance réitérée de la haute considération de votre très-humble serviteur.

Casimiro Odon.

Nro. 107.

Antwort.

Teruel 6 Januar.

Herren Delmas & Co. Cuenca.

Ihren Wunsch für ein glückliches neues Jahr erwidere ich von Herzen. Mögen die politischen Regenerationen, die es uns hoffentlich bringt, auch auf den Handel belebend wirken!

Für das mir bisher bewiesene Wohlwollen dankend, bitte auch ich Sie, mir daselbe nicht entziehen zu wollen.

Ihre laufende Rechnung habe ich richtig gefunden und Sie demgemäss für den Saldo derselben auf neue Rechnung mit pts. 317. 48.—creditirt.

Hochachtungsvoll

Casimiro Odon.

Nro. 108.

Ciudad Real, 5 de Enero

Señores Ledesma y Co., Badajoz.

Muy Sres. nuestros: hemos examinado la c/c que nos mandaron ajustada hasta el 31 de Diciembre del año pp., con cuyo tenor vamos en general de conformidad, excepcion de unos errores de poca monta sobre los cuales fácilmente nos pondremos de acuerdo. — Segun las observaciones siguientes el saldo en n. favor es de pts. 547. 13. que aumentará como sigue:

Nos han dejado VV. abonados en cuenta con fecha del 5 de Junio por pts. 3,000. á c/ de Mayquez y Sancho de esa, que les pasamos el 13 de Abril; pero siendo el vencimiento de esta disposicion el 5 de Mayo resultará en nuestro favor la diferencia de pts. 10., de interés de un mes á 4 % sobre la suma indicada. Por semejante inadvertencia se ha llevado en cuenta la comision de Banco $\frac{1}{3}$ % tambien s/ el saldo del año pasado que ascendió á pts. 890., lo que produce tambien en abono nuestro pts. 3., de modo que en consecuencia de estas diferencias se eleva el saldo total en su débito á pts. 560. 13., del cual llevaremos adeudada s/c en el concepto de que estarán VV. conformes con nosotros. Solo esperamos su respuesta en caso que sean VV. de otro dictámen en este particular, y asegurándoles de nuestra alta consideracion somos de VV. sus segs. servs.

Santovenia y Reus.

Nro. 108.

Ciudad-Real, Jan. 5th

Messrs. Ledesma & Co., Badajoz.

Gentlemen,

We have examined the account current you sent us, which was settled Decbr. 31st of last year and have found it on the whole correct, with the following slight exceptions, on which we shall easily come to an understanding. You will see from the extracts below that the balance in our favour of ptas. 547. 13.—is increased by the following items.

You credit us in date of June 5th for ptas. 3000.—on P. Marquez & Sancho, remitted the 13th April, but this sum having become due the 5th May, there is a difference of interest in our favor at 4 pr. ct. annually for one month of ptas. 10.—further the commission of $\frac{1}{3}$ pr. ct. has been through oversight reckoned for the balance of the former year of ptas. 890.—which also makes ptas. 3.—in our favor, so that adding these ptas. 13 —to the above ptas. 547. 13.—we shall carry forward the balance of ptas. 560. 13.—to your debit, which you will no doubt agree to.

We shall only expect an answer in case you should still differ from us. Hoping you will continue to favor us with your confidence,

We remain, Gentlemen,

Yours respectfully

Santovenia & Reus.

Nro. 108.

Ciudad Real, le 5 Janvier. . . .

Messieurs Ledesma & Co. Badajoz.

Nous avons fait examiner, Messieurs, le compte courant réglé au 31 Décembre de l'année dernière que vous nous avez envoyé; en somme, nous tombons d'accord avec vous, à l'exception de quelques légères différences, sur lesquelles nous nous entendrons facilement. En conséquence des remarques suivantes, la balance en notre faveur de pts. 547. 13. —de banque, s'élèvera comme suit.

Vous nous créditez sous date du 5 Juin de pts. 3000.—sur Mayquez & Sancho de v/v. à vous remis le 13 Avril, mais cet effet était échu dès le 5 Mai, ce qui fait pour 1 mois à 4 % sur pts. 3000.—une différence d'intérêts en notre faveur de pts. 10.—: de plus la commission de banque d'un tiers %, par un pareil malentendu, a été comptée pour la balance de l'année passée de pts. 890.—, ce qui fait encore en notre faveur pts. 3. —, de sorte, qu'en conséquence de ces différences, le solde total à votre charge se monte à pts. 560. 13.—de banque, dont nous débitons votre compte, présumant que vous serez d'accord avec nous. Nous ne nous attendrons à une réponse de votre part, Messieurs, qu'en tant que vous différiez d'avis sur ces changements, et en vous assurant de notre considération très-distinguée, nous restons vos très-humbles serviteurs.

Santovenia & Reus.

Nro. 108.

Ciudad Real 5 Januar. . . .

Herren Ledesma & Co. Badajoz.

Wir haben den uns eingesandten Cto. Corr., abgeschlossen pr. 31. Dec. v. J., nachsehen lassen und im Ganzen richtig befunden, bis auf folgende kleine Unterschiede, über die wir uns gewiss leicht verständigen werden. Der uns zukommende Saldo von pts. 547. 13.—wird nämlich durch die nachfolgend bezeichneten Posten erhöht wie folgt: Unterm 5. Juni bringen Sie uns die am 13. April eingesandten pts. 3,000.—auf P. Mayquez & Sancho gut; dieselben waren aber schon am 5. Mai fällig und würde das á 4 % jährlich für 1 Mt. Unterschied uns mehr Zins bringen pts. 10.—; ferner ist die Provision aus Versehen auch aus dem vorjährigen Saldo von pts. 890.—mit $\frac{1}{3}$ % berechnet, was ebenfalls zu unsern Gunsten pts. 3.—beträgt, so dass wir, diese pts. 13.—den obigen pts. 547. 13.—hinzufügend, den Saldo mit pts. 560. 13. zu Ihren Lasten vortragen, was zweifelsohne Ihre Beistimmung haben wird.

Wir sehen Ihrer gef. Antwort nur im Fall wir uns in dieser Hinsicht täuschen, entgegen und empfehlen uns Ihrer ferneren Gewogenheit.

Santovenia & Reus.